

Уникальный международный проект поэтической России и Колумбии. Издание сборников стихов «Зов Вселенной Слова» (Колумбия) и «Далёкие Песни» (Россия)! Как это случилось в 2021 году, на вопросы главного редактора журнала «Берега» Лидии Довыденко отвечает Вадим Терёхин, сопредседатель Союза писателей России, поэт, ветеран космодрома Байконур.

– Вадим Фёдорович, как случилось, что возникла такая замечательная идея с публикацией двух сборников, что ей предшествовало?

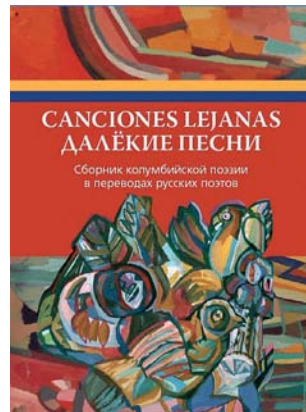
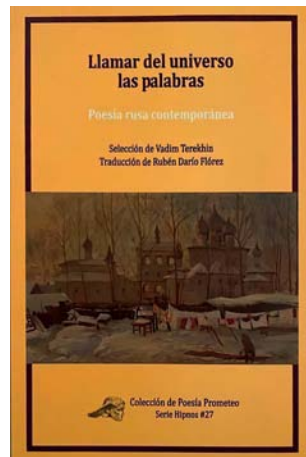
– Существует такое мировое поэтическое движение «Мир без стен» (World Poetry Movement “World Without Walls”, далее WPM), учреждённое в 2011 году на поэтическом фестивале в Медельине (Колумбия) основателями и руководителями самых крупных литературных международных фестивалей. Движение активно развивается, и в настоящее время в нём принимают участие почти все страны.

В 2019 году по приглашению основателя фестиваля и генерального координатора WPM поэта Фернандо Рендона я приехал в Колумбию и принял участие в этом грандиозном литературном Форуме – самом крупном в Латинской Америке. Мы сильно подружились с колумбийскими поэтами и стали думать, каким способом закрепить взаимный интерес и хорошие отношения. Итогом этих размышлений и стало издание зеркального проекта: Россия перевела и издала 20 современных колумбийских поэтов, Колумбия – 20 российских! Составителями и авторами идеи являются: в Колумбии – Фернандо Рендон, в России – Вадим Терёхин и Дмитрий Мизгулин.

Вышло два замечательных поэтических сборника – «Далёкие Песни» (Россия) и «Зов Вселенной Слова» (под редакцией Корпорации Прометей и печатью Нурпос de Medellín, Медельин, Колумбия). Как говорят специалисты – такого проекта в современной мировой литературе не было. Он уникален!

– Как шла работа над сборниками русских и колумбийских поэтов?

– Я столкнулся с большой проблемой. В России фактически нет переводчиков-поэтов с испанского языка. Прозу активно переводят, а вот стихи – нет. Поэтому пошёл по другому пути и предложил такую работу своим друзьям-поэтам, которую они довольно быстро сделали с подстрочников. Можно сказать, что это эксперимент! В нём много тонкостей. Нужно понять менталитет и особенности колумбийской поэзии, узнать историю страны, также, в отличие от большинства наших поэтов, пишущих в основном в традиционной манере (в рифму), испаноговорящие поэты пишут свободным стихом.



Русских поэтов в Колумбии переводил бывший министр-советник Посольства Колумбии в России, директор института культуры имени Льва Толстого в Боготе, поэт Рубен Флорез – человек, который долго жил в России, влюблён в русскую литературу и хорошо владеет русским языком. Он сделал переводы, максимально приближённые к оригиналам.

– Как прошла презентация в Колумбии и как планируется у нас?

– В Колумбии уже состоялась презентация сборника «Зов Вселенной Слова» в Посольстве России, а также в Боготе состоялось грандиозное оперное шоу с чтением стихов, организованное институтом имени Льва Толстого, университетом Серхио Арбаледо и его школой музыки и искусств.

У нас есть договорённость – провести творческий вечер в ибероамериканском культурном центре в Москве. У них есть для этого всё необходимое, в том числе возможность онлайн-общения и привлечения заинтересованной публики. Так как почти вся Латинская Америка говорит на испанском языке, интерес к изданию проявляют и другие страны. Например, Куба просит у нас разрешение – представить сборники на своём международном поэтическом фестивале в мае 2022 года. То есть издание имеет значение не только для Колумбии, но и для всего литературного мира.

– Какие впечатления в Колумбии и у наших поэтов от сборников?

– Поэты-переводчики благодарили меня за предоставленную возможность открыть для себя совершенно новый мир, прикоснуться к чему-то новому и ранее неизведанному. Особенность российского сборника ещё состоит в том, что в нём опубликованы поэты не только Садового Кольца, но и представители регионов. В сборник входят следующие поэты: Владимир Костров, Дмитрий Мизгулин, Вадим Терёхин, Магомед Ахметов, Сергей Дмитриев, Валентина Ерофеева, Геннадий Иванов, Юрий Щербаков, Олеся Николаева, Марина Кудимова, Александр Кердан, Александр Орлов, Галина Климова, Ольга Сафронова, Лидия Довыденко, Елена Пиетиляйнен, Василий Дворцов, Светлана Макарова-Гриценко, Марина Саввиных, Андрей Фролов.

– Уважаемый Вадим Фёдорович, как нам стало известно, вас признали Поэтом года по версии Китайской Народной Республики и Международного поэтического фестиваля Боао, организованного в рамках Международного азиатского экономического форума Боао (Китайский Давос). Мы от всей души поздравляем вас с этим достижением. Расскажите коротко об этом фестивале...

– Международный поэтический фестиваль Боао проводится в целях содействия развитию мировой поэзии и интернационализации китайской литературы. Сам фестиваль проходит на острове Хайнань. В связи с пандемией я принял участие в онлайн-чтениях.

Работы рассматривались в следующих номинациях: премия «Поэт года», премия «За выдающиеся достижения», премия «Сборник стихов года», премия «Молодой талант года».

Отборочная деятельность жюри 4-й Международной поэтической премии Боао, спонсируемой Международным фестивалем поэзии Боао, Мировым поэтическим движением (WPM) и Фондом развития поэзии Хуан Ячжоу, началась 21 марта и завершилась 28 ноября 2021 года.

Оргкомитет провёл предварительный обзор более 200 рекомендованных и выдвинутых различными мировыми организациями произведений в номинации «Поэт года», 50 поэтических сборников в номинации «Поэтический сборник года» и 60 работ в номинации «Молодой талант года».

Победители в номинации «За выдающиеся достижения» назначаются членами жюри.

В шорт-лист вошли 36 китайских и зарубежных поэтов, 16 сборников китайской и зарубежной поэзии и 22 китайских и зарубежных молодых поэта.

– Какие у вас планы на будущее?

– Активно продолжать международную литературную деятельность, координировать работу мирового поэтического движения «Мир без стен» в РФ, в Европе и Азии (WPM), в котором мы занимаемся интеграцией литератур в единое мировое культурное пространство. Планируем учредить международную награду в области поэзии.

Собираюсь читать работы соискателей на многочисленные литературные премии, в жюри которых я вхожу. Принимать активное участие в деятельности Союза писателей России – это множество мероприятий, каждое из которых достойно отдельной статьи. И конечно, собственное творчество, которое уже требует полиграфического исполнения.